Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | chciałem zaś być obecnym przy was teraz i zmienić głos mój że jestem zakłopotany co do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a chciałbym teraz być obecny przy was i odmienić mój głos, bo jestem co do was niepewny. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | chciałbym zaś być obecnym przy was teraz i zmienić głos mój, bo jestem w niepewności do was.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | chciałem zaś być obecnym przy was teraz i zmienić głos mój że jestem zakłopotany (co) do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciałbym teraz być przy was i móc zmienić ton moich wypowiedzi, bo muszę przyznać, że utraciłem pewność, czy wszystko jest z wami w porządku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chciałbym teraz być wśród was i zmienić swój głos, ponieważ jestem zaniepokojony o was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chciałbym teraz być u was i odmienić głos mój, ponieważ wątpię o was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chciałbym teraz być u was i odmienić głos mój, przeto iż wątpię o was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże chciałbym być w tej chwili u was i odpowiednio zmienić swój głos, bo nie wiem, co z wami począć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chciałbym już teraz być u was i odmienić głos mój, ponieważ jestem, gdy o was chodzi, w rozterce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | chciałbym być teraz u was i zmienić ton mojego głosu, gdyż martwię się o was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chciałbym być teraz wśród was i odpowiednio przemówić, bo już nie wiem, jak z wami postąpić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chciałbym już być u was i zmienić swój ton, bo niepokoję się o was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chciałbym teraz być między wami i mówić innym tonem, bom pełen troski o was.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chciałbym już teraz być wśród was i odpowiednio do was przemówić, gdyż nawiedzają mnie wątpliwości w waszej sprawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хотів би я бути з вами сьогодні та змінити свою мову, бо не знаю, що з вами робити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz chciałbym być przy was obecny oraz odmienić swój głos, ponieważ jestem przez was w kłopocie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żałuję, że nie mogę teraz być wśród was i zmienić tonu głosu. Nie wiem, co z wami począć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale chciałbym być u was obecny właśnie teraz i mówić inaczej, ponieważ z waszego powodu jestem w rozterce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chciałbym teraz być wśród was i móc inaczej, łagodniej porozmawiać z wami. Tak bardzo się o was niepokoję! |